

Französische Berufs- und Standesbezeichnungen in Personenstandsunterlagen während der Rheinlandbesetzung (1798-1814) und deren deutsche Übersetzung

zusammengestellt von Kurt Baltus, 52353 Düren, <mailto:KurtBaltus@t-online.de>

Stand: 1. Februar 2018

Haupt-Quellen:

- Historisches Archiv des Erzbistums Köln, maschinenschriftliches Manuskript
- VAN DER BROECK, Heribert: **Die Stadt und der Kanton Zülpich im Spiegel von Bürger- und Wahllisten der Napoleonischen Zeit**, Euskirchen 1965
- ERDMANN, Claudia: **Burtscheid zur französischen Zeit mit Einwohnerlisten von 1806 und 1812**, Aachen-Burtscheid 1997
- GRAUMAN, Sabine: **Französische Verwaltung am Niederrhein. Das Roerdepartement 1798-1814**, Essen 1990
- DINSTÜHLER, Horst: **Die Einwohner der Stadt Jülich im Jahre 1812. Sozialstruktur und Namensverzeichnis**, Jülich 2002
- WGfF Bezirksgruppe Aachen / DANHAUSEN, Ursula: **Die Bevölkerungsliste Aachens aus dem Jahr 1799**, Aachen 2011
- Liste französischer Berufsnamen aus dem Nachlass von Rudolf GALL, eingereicht von Karl G. OEHMS im Feb. 2013

folgende Abkürzungen werden häufig verwendet:

ad.teur = administrateur	m.pale / mpal = municipale
adm. = administration	mde. = marchande
fabr. = fabricant / fabriquant	neg. / negt. = négociant
fais. = faiseur	prdt. = président
ge. = générale	sre. = secrétaire
m. = maitre	vend = vendeur

französisch	deutsch
... a la drap.	... in der Weberei
... a la laine	... in der Wollverarbeitung
... a la tonderie	... in der Schererei
... pauvre	armer ..., bedürftiger ...
... pensionné	..., der eine Pension empfängt
abbe / abbesse	Abbe, Abt / Äbtissin
acchoucheuse	Hebamme, Geburtshelferin
accordeur	Klavierstimmer
accoucheur / accoucheuse	Geburtshelfer / Hebamme
adjoint	Adjunkt; Amtsgehilfe; Beigeordneter
adjoint au maire	Beigeordneter des Bürgermeisters
adjoint municipal	Beigeordneter des Agenten
administrateur / administrice	Verwalter / Verwalterin
administrateur centrale	Verwalter der Zentrale
administrateur du depart	Verwalter des Departements
administrateur municipale	Gemeindeverwalter
avocat procureur	Staatsanwalt
advocate	Richter
affileur	Schleifer
affineur	Veredler
agent	Bote; Verwaltungsleiter
agent de commune	Agent der Gemeinde, Gemeindevorsteher
agent de police	Polizist, Schutzmann
agent subalterne	Unterbeamter

französisch	deutsch
agriculteur	Bauer, Landbauer, Landwirt, Ackerbauer
aide	Gehilfe
aide macon	Handlanger
aidevant notaire	Helfer des Notars
aidevant procureur	Helfer des Prokuristen
aigiseus de siseaux	Scherenschleifer
aiguiller / aiguillère	(Näh-)Nadler/-in, Nadelmacher/in
aiguiseur	Schleifer
aiguiseur / aiguiseuses d'aiguilles	(Näh-)Nadelschleifer/-in
alénier	Pfriemenmacher, Ahlenhändler
allumeur	Laternenanzünder
amodiataire	Pächter
ancien	vormaliger ..., früherer ...
ancien architecte	ehemaliger Architekt
ancien maître d'école	ehemaliger Schulmeister
aoûteron	Schnitter, Erntearbeiter
apiculteur	Bienenzüchter
apotecaire ⇔ apothicaire	Apotheker
apothicaire	Apotheker
appareilleur	Zurichter
appariteur	Gerichtsdienner
appiéceur	Flickschneider
apprentif	Lehrjunge
apprentif de commerce	Handelslehrling
apprentif tisserant	Weberlehrling
apprêteur	Zurichter
apprêteur de peaux	Leder-Zurichter
aprêteur ⇔ apprêteur	Zurichter
architecte	Baumeister, Architekt
ardoisier	Schieferbrecher, Schieferdecker
ardosier ⇔ ardoisier	Schieferbrecher, Schieferdecker
argenteur	Versilberer

französisch	deutsch
arithmecien	Mathematiker
armurier	Waffenschmied
armurier d'armes	Büchsenmacher, Waffenhändler
arpenteur	Feldmesser, Landmesser
arquebusier	Büchsenmacher
artisan	Handwerker
artiste	Künstler
assesseur	Beisitzer, Assessor
assureur	Versicherungsagent
au mécanique	an der Maschine (arbeitend)
aubergiste	Gastwirt
audiencier	Gerichtsdienner
aux oigouilles	Goldschmiedegeselle
aveugle	Blinder / Blinde
avocat	Advokat, Rechtsanwalt
avoué	Sachwalter, Anwalt
azziministe	Vergolder
badigeonneur	Anstreicher
baaigneur	Bademeister, Inh. einer Badeanstalt
bains d'eau chaude	(Inh. eines) Warmwasserbades
banchoevvrier	Weißschmied
banquier	Bankier
barbier	Bader, Bartscherer, Friseur
barbouilleur	Anstreicher
basseuse / basteuse	Strumpfmacherin
basteuse	Strumpfmacherin
batlier ⇨ batelier	Schiffer
batelier	Schiffer
beau fils	Schwiegersohn
beau frere	Schwager
beau père	Stiefvater, Schwiegervater
beaupère ⇨ beau père	Stiefvater, Schwiegervater
belle fille	Schwiegertochter
belle mere	Schwiegermutter
belle scør	Schwägerin
berger	Schäfer, Schafhirt
bijoutier	Goldschmied
blanchisseur / blanchisseuse	Bleicher/in, Wäscher/in
blanchisseur de chambres	Zimmerreiniger
blanchisseuse des bonnets	Bleicherin, Wäscher/in der Hauben
blatier	Kornhändler
bobineur ⇨ bobinier	Spuler
bobinier / bobineuse	Spuler/in
boisselier	Schachtelmacher
bonne	Dienstmädchen, Hausgehilfin
bonne d'enfants	Kindermädchen
bonnetier	Strumpfwirker, -händler, Mützenkrämer

französisch	deutsch
bon-vivant	Geselle
bordeuse	(Band-)Einfasserin, Bortenmacherin
bordier	Halbpächter
bottier	Stiefelmacher
boucher / bouchère	Schlächter/in, Metzger/in
bouclier	Schildmacher, Verzierer von Säulen
bouilleur	Branntweinbrenner
boulangier / boulangère	Bäcker/in
boullieur de cru	Branntweinbrenner
bouquiniste	Büchertrödler
bourelrier ⇨ bourrelrier	Sattler
bourrelrier	Sattler
boursier / boursière	Beutelmacher / Börsenmacherin
bousilleur	Sudler, Lehmkleiber
bouteiller, boutillier	Kellermeister
bouteuse	Verpackerin
boutiquier / boutiquière	Krämer/in, Kleinhändler/in
boutonnier ⇨ boutonier	Knopfmacher
boutonnier	Knopfmacher
boutrelier	Kummetmacher, Sattler
bouvier	(Rinder-)Hirt, Rindertreiber
brasseur / brasseuse	Brauer/in
brasseur de bière	Bier-Brauer
brasseuree ⇨ brasseuse	Brauerin
brigadier	Brigadekommandeur, Gendarm, Unteroffizier
briquetier	Ziegelbrenner
brocanteur	Trödler, Raritätenhändler
brodeur / brodeuse	Sticker/in
brossier	Bürstenbinder
broyeur	Farbenreiber
bûcheron	Holzfäller
buraliste	Kassierer, Einnehmer
cabarethière ⇨ cabaretière	Wirtin, Schankwirtin
cabaretier / cabaretière	Wirt/in, Schankwirt/in
cabartiere ⇨ cabaretière	Wirtin, Schankwirtin
cabaretier ⇨ cabaretier	Wirt, Schankwirt
caffetier	Kaffee-Macher, Café-Betreiber, Kaffeewirt
caisuiniere	Kassierer
campagnard	Landmann
canotier	Bootsmatrose
cantonier	Straßenwärter
capitaine	Hauptmann
cardeur	Wollkrempler
carosier ⇨ carrossier	Kutschenmacher, Wagenfabrikant
carossier ⇨ carrossier	Kutschenmacher, Wagenfabrikant
carre	Leichenprediger
carreler	Pflasterer

français	deutsch
carrier	Steinbrecher
cartier	Kartenhersteller
ceinturier	Gürtler, Messingschlosser
chaisier / chaisière	Stuhlmacher/in
chalcographe	Kupferstecher
chambrière	Kammermädchen
chamoiseur	Weissgerber, Sämischgerber
chandelier	Kerzenzieher, Kerzenmacher
chanoine	Kanoniker, Mönch
chanoine regulier	Regular-Kanoniker
chapelier, chapellier / chapelière	Hutmacher/in
charbonnier	Köhler, Kohlenbrenner, Kohlenhändler
charcutier	Metzger, Fleischer, Selcher
charetier ⇔ charretier	Fuhrmann
charpentier / charpentière	Zimmermann / Zimmerfrau
charretier / charretière	Fuhrmann / Fuhrfrau
charrier	Spediteur
charron	Stellmacher, Wagenbauer, Wagner
chartier ⇔ charretier	Fuhrmann
chasseur	Jäger
chasublier	Meßgewandmacher
châtreur	Kastrierer
chaudronier ⇔ chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
chauffeur	Heizer, Feuerwehrmann
chaufournier	Kalkbrenner
chaussetier	Strumpfwirker
chef de bureau de l'adong	Leiter des Administrationsbüros
cherche de herbes pour le apotuaies	Kräutersucher für die Apotheker
chevrier	Ziegenhirt
chiffonier	Lumpensammler, Lumpenhändler
chirurgier ⇔ chirurgien	Chirurg, Wundarzt
chirurg apprentif	Wundarzt-Lehrling
chirurgien	Chirurg, Wundarzt
chocher ⇔ cocher	Kutscher
choudronnier ⇔ chaudronnier	Kesselschmied, Kupferschmied
ciderant ⇔ cidevant	ehemaliger ..., früherer ...
cidevant	ehemaliger ..., früherer ...
ciergier	Wachskerzenmacher, Kerzenhändler
cirier	Wachskieher
ciseleur	Ziseleur
citoyen	Bürger
clochier	Glöckner
cloutier	Nagelschmied, Nagelhändler
cocher	Kutscher
coiffeur	Frisör

français	deutsch
collecteur	Steuereinnnehmer
colon	Kleinbauer, Teilpächter
colporteur	Hausierer
comédien	Schauspieler
commercant	Großhändler
commis	Schreiber, Sekretär, (Handlungs-)Gehilfe
commis à cheval	Gehilfe zu Pferd
commis a la porte	Torwärter
commis de poste	Postangestellter
commis greffier	Gerichtsschreiber, Kanzleischreiber
commis juoailier	Juweliiergehilfe
commis marchand	Händlergehilfe
commissaire	Kommissar, Kurator, Zahlmeister
commissaire de police	Polizeikommissar
commissaire du directoire exécutif	Ausführungsbeamter
commissionnaire	Schreiber, Sekretär, (Handlungs-)Gehilfe, Bote, Dienstmann
compagne de ...	Gesellschafterin von ...
compositeur	Schriftsetzer
comptable	Buchhalter
conceilleur	Rat
concierge	Hausverwalter, Hausmeister, Gefängniswärter
conducteur	Bauführer, Aufseher
confisseur	Zuckerbäcker, Süßwarenhändler
confiturier	Marmeladenfabrikant
conseiller ⇔ conseiller muncipal	Ratsherr, Stadtrat
conseiller muncipal	Ratsherr, Stadtrat
contremaître	Werkmeister
contre-maître des tisserands	Vorarbeiter in der Weberei
contrôleur	Kontrolleur, Aufseher
contrôleur des douanes	Zollwächter
controlleur ⇔ contrôleur	Kontrolleur, Aufseher
copist ⇔ copiste	Schreiber, Abschreiber
copiste	Schreiber, Abschreiber
corbier	Körber
cordier	Seiler
cordonnier ⇔ cordonnier	Schuster, Schuhmacher
cordonnier / cordonnière	Schuster, Schuhmacher/in
corroyer ⇔ corroyeur	Lederbereiter, Gerber
corroyeur	Lederbereiter, Gerber
coupeur	Drahtrichter, Drahtschneider, Zuschneider
coupeur de bois	Holzfäller, Forstarbeiter
coupeur de paille	Strohballenzuschneider
coupeur des pierres	Steinschneider, Steinmetz
coutelier	Messerschmied
coutourier / couturière	Näher/in, Schneiderin, Damenschneiderin
couvieur de toit	Dachdeckergeselle für Strohdächer

français	deutsch
couvreur	Dachdecker
couvreur en ardoise	Schieferdecker
crépisseur	Verputzer, Anwerfer (bei den Maurern)
crieur	Ausrufer, Straßenverkäufer
crieur public	Ausrufer
crochetier	Stiftmacher, Hakenmacher, Gürtler
cuirassier	Kürassier
cuisinier / cuisinière	Koch / Köchin
culottier	Beutler (Lederhosen- und Handschuhmacher)
cultivateur / cultivatrice	Ackersmann, Landmann, Bauer/Bäuerin, Ackerer/Ackerin
curé	kath. Pfarrer, Pastor
curé cantonal	Kantonspfarrer
cuvelier	Küfer, Böttcher
dame	Stiftsdame, Nonne
de la garde départementale de l'administration	zur Departementsgarde gehörig bei der Stadtverwaltung
débitand ⇔ débitant de tabac	Tabakhändler
débitant de tabac	Tabakhändler
decurie	Seidenwäscher
demoiselle vivante du loger de la maison	Fräulein lebt vom Vermieten des Hauses
dentellière	Spitzenmacherin
dentiste	Zahnarzt
desservant	Vikar, Pfarrverweser
dessinateur	Zeichner
detaillé aux tabac	Tabakwarenhändler
diffiniteur	Diffiniteur (Ordnungstitel)
directeur de manufacture	Fabrikdirektor
directeur des postes	Postdirektor
distelateur ⇔ distillateur	Obstbrenner, Destillierer
distillateur / distillateuse	Obstbrenner/in, Destillierer/in, Branntweinbrenner/in
distillateur de l'eau-de-vie	Branntweinbrenner
docteur	Doktor
docteur en médecine	Dr. med.
d'oeur	Vergolder
domestique	Knecht, (Haus-)Diener, Diensthote
domestique boulanger	Bäckerbusche
domestique de loyage	Diener im Leihhaus
domestique ouvrier	Handwerkerbursche
douanier	Zolleinnehmer
dounier ⇔ douanier	Zolleinnehmer
doyen de la cathédrale	Altmeister des Domes
doyen du chapitre	Dekan des Kapitels
drapier / drapière	Tuchmacher/in, Tuchhändler/in
dresseur	Zurichter, Drahttrichter
droguiste	Drogist

français	deutsch
druineur	Kesselflicker
du bureau de la préfecture	zum Präfekturbüro gehörig
echevin	Magistratsbeamter
ecclésiastique	Kleriker, Geistlicher
écolier / écolière	Schüler/in
économe	Verwalter
économie de orphelines	Haushälter von Waisen
écorcheur	Abdecker, Schinder
écrivain	Schreiber, Schriftsteller
eguillier	(Näh-)Nadler, Nadelmacher
élève du collège	Schüler des Gymnasiums
embaleur ⇔ emballleur	Packer
emballeur	Packer
emouleur	Schleifer, Scherenschleifer
emploi ⇔ employé	Angestellter
employé ⇔ employé	Angestellter
employé	Angestellter
employé a la maison de traveau	Angestellter im Arbeitshaus
employé a la montagne de piété	Angestellter im städtischen Leihhaus
employé a la poste au lettre	Angestellter der Briefpost
employé a un(e) barrière	Angestellter an der Grenze, Angestellter beim Zoll, Schrankenwärter
employé au bau de forêt	Angestellter im Forstamt ?
employé au bureau de police	Angestellter der Polizei
employé au génie	Angestellter für Ingenieurwesen / Kriegsbau
employé aux octroi	Angestellter für Gemeindesteuern
employé aux recettes	Angestellter bei der Kasse
employé dan la h'alee blée	Angestellter in der Kornhalle
employé dans les droits réunis	Angestellter der Steuerbehörde
employé dans les forêts	Angestellter im Wald
employé de la ville	Angestellter der Stadt
employé de l'hôpital	Angestellter des Krankenhauses
employé des droits réunis	Angestellter der Steuerbehörde
employé des postes	Angestellter der Post
employé huissier	Gerichtsvollzieher, Amtsdienstler
employé pres l'administration centrales	Angestellter der Zentralverwaltung
enfant / enfans	Kind (unter 12 Jahren)
enfant étranger	fremdes Kind
entrepreneur	Unternehmer
entretenu par sa fils	wird durch seinen Sohn erhalten
épicié / épicière	Lebensmittelhändler/in, Spezialehändler/in
épicié / épicière en détail	Lebensmitteleinzelhändler/in
epicur	Kolonialwarenhändler
éplucheuse	Ausleserin, Sortiererin
éplucheuse de laine	Wollausleserin, Wollsortiererin
épouse	Ehefrau, Gattin
équarisseur	Abdecker, Schinder

français	deutsch
equillier	(Näh-)Nadler, Nadelmacher
espouleur / espoueuse	Spuler/in
étaminier	Siebtuchmacher
etrangere	Fremde
étudiant / étudiante	Schüler, Student, Lehrling
ex	ehemaliger ..., früherer ...
ex commis (ex-commis)	ehemaliger Gehilfe
ex employe (ex-employe)	ehemaliger Angestellter
ex jesuite (ex-jesuite)	ehemaliger Jesuit
ex preposé (ex-preposé)	ehemaliger Angestellter
ex prieure (ex-prieure)	ehemalige Priorin
ex religieuse (ex-religieuse)	ehemalige Nonne
ex religieux (ex-religieux)	ehemaliger Mönch
excommis ⇒ ex commis	ehemaliger Gehilfe
exemploye ⇒ ex employe	ehemaliger Angestellter
exjesuite ⇒ ex jesuite	ehemaliger Jesuit
expéditionnaire	Spediteur
expreposé ⇒ ex preposé	ehemaliger Angestellter
exprieure ⇒ ex prieure	ehemalige Priorin
extréligieuse ⇒ ex religieuse	ehemalige Nonne
extréligieux ⇒ ex religieux	ehemaliger Mönch
fabre des chandelles	Kerzenmacher
fabricant d'aiguilles	(Näh-)Nadelfabrikant
fabricant de drap ciré	Wachstuchfabrikant
fabricant de drap(s)	Tuchfabrikant, Tuchmacher
fabricant de vis	Schraubenfabrikant
fabricant d'eau de vie	Branntweinfabrikant
fabricant d'épingles	(Steck-)Nadelfabrikant
fabricant/e / fabriquant / fabry	Fabrikant/in, Hersteller/in
fabrique d'aiguilles	Nadelfabrikant
fabriquant de boutons	Knopffabrikant
fabriquant de couteaux	Messerfabrikant
fabriquant de draps	Tuchfabrikant
fabriquant de tuiles	Dachziegelfabrikant
fabrique de drap	Tuchfabrik (auch im Heimbetrieb)
fabrique de tabac	Tabakfabrik (auch im Heimbetrieb)
fabry de casimir	Fabrikant von Kaschmir
fabry de poudre	Puderfabrikant
fabry de toil sire ⇒ fabry de toile cirée	Wachstuchfabrikant
fabry de toile cirée	Wachstuchfabrikant
fabry des aiguilles	Nadelfabrikant
fabry des chandelles	Kerzenfabrikant
facteur de diligence	Postbote, Eilbote
facteur d'instruments	Instrumentenmacher
facteur d'orgues	Orgelbauer
faiseur	Hersteller

français	deutsch
faiseur / faiseuse de dentelles	Spitzenmacher/in, Spitzenklöppler/in
faiseur d'argens	Silberschmied
faiseur de bas	Strumpfwirker
faiseur de chaises	Hersteller von Stühlen
faiseur de chocolat	Schokoladenfabrikant
faiseur de crampons	Hersteller von Krampen
faiseur de l'huile	Hersteller von Öl
faiseur de paniers	Korbmacher
faiseur de panier	Hersteller von Reifröcken und großen Körben, z. B. Bienenkörben
faiseur de sayette	Herstellerin von Sayette (Wolle/Seide-Mischgewebe)
faiseur de toile ciré	Wachstuchmacher
faiseur d'épingler	Witwer, Hersteller von Anstecknadeln
faiseur des cordes	Seilmacher, Seildreher
faiseur des gans	Handschuhmacher
faiseur des peigres pour le drapiers	Hersteller von Webkämmen
faiseur du bleu de berlin	Hersteller von Berliner Blau (Farbe)
faiseur du brosses	Bürstenmacher
faiseure de laine	Spitzenmacherin aus Wolle
faissier	Korbmacher
farinier	Mehlhändler
félatier	Glasbläser
femme	(Ehe-)Frau
femme de chambre	Kammermädchen, Zimmerfrau
femme de ménage	Putzfrau
femme s vie	Kleinwarenhändlerin
femme son mari est absent	Frau deren Mann abwesend ist
ferblantier (ouvrier)	Klempner, Blechschmied, Spengler
fermier / fermière	Pächter/in, Bauer / Bäuerin, Landwirt/in
ferrailleur	Alteisenhändler
ferronnier	Eisenhändler
fileur	Spinner
fileur / fileuse	Spinner/in
fileur / fileuse de coton	Baumwollspinner/in
fileur / fileuse de laine	Wollspinner/in
fileur / fileuse de lin	Leinenspinner/in
fileur / fileuse de soi	Seidenspinner/in
fileur à la mécanique / fileur au mécanique	Maschinenspinner
fill de chambre ⇒ fils de chambre	Kammerherr
filie	Tochter, Mädchen, Fräulein
filie de boutique	Verkäuferin
filie de chambre	Zimmermädchen
filie des enfants	Kindermädchen
filie foux	verrücktes Mädchen
filie parente	verwandtes Mädchen
fils	Sohn

français	deutsch
fils de boutique	Verkäufer
fils de chambre	Kammerherr
fondeur	Eisengießer
forestier	Forstarbeiter, Förster
forgeron	Schmied
forgeur	Schmied
fort malade	sehr krank
fossoyer / fossogeur	Totengräber
fourbisseur	Schwertfeger, Kupferschläger
fourreur	Kürschner
fraiseur ⇒ faiseur	Hersteller
fraiseure ⇒ faiseure de laine	Spitzenmacherin aus Wolle
frappeur	Stämper, Nadelkopfschläger
frere	Bruder, Mönch
frere cuisinier	Ordensbruder: Koch
fripié / frippiére	Trödler/in, Altkleiderhändler/in
friseur	Friseur
friseur de pnnier ⇒ faiseur de panier	Hersteller von Reifröcken und großen Körben, z. B. Bienenkörben
frotteur	Feger, Scheuerer
fructeur	Fruchthändler
fructier	Obsthändler
fumeur de viande	Fleischräucherer
fusilier	Schütze
futainier	Wollhändler (Fabrikant?)
gadouard	Abfallbeseitiger (Fäkalien)
gagne petit	Kleinverdiener
gallors	Tressen- und Bortenmacher
gantier	Handschuhmacher, Handschuhhändler
garçon	Geselle, Diener, Junge, Junggeselle
garçon bobineur	Spulergeselle
garçon boucher (garçon-boucher)	Metzgergeselle
garçon charpentier	Zimmermannsgeselle
garçon charron	Stellmachersgeselle
garçon cordonnier	Schustergeselle
garçon cultivateur	Ackerknecht
garçon de bureau	Bürogehilfe
garçon du bureau de diligence	Gehilfe im Postkutschen-Büro
garçon faiseur des cordes	Seilmachersgeselle
garçon fouse	verrückter Junge/Junggeselle
garçon insense	törichter Junge
garçon maréchal	Schmiedegeselle
garçon menuisier	Tischler-, Schreiner-geselle
garçon orphelin	Waise
garçon serrurier	Schlossergeselle
garçon tailleur	Schneidergeselle
garçon teinturier	Färbergeselle

français	deutsch
garçon tondeur	Scherergeselle
garçons chorales	Chorknabe
garde a la fause porte de cologne	Wärter am Kölntor
garde champêtre	Feldhüter, Feldschütze
garde chasse / garde-chasse	Wildhüter, Jagdhüter, Forstaufseher, Hegereiter
garde de la maison	Hauswärter
garde de la menage	Stadtkämmerer
garde de la porte	Torwächter
garde de malade	Krankenwärter
garde de métier	Aldermann, Handwerksvorstand
garde de nuit	Nachtwächter
garde de porte	Torwächter
garde d'enfant	Kinderwärterin
garde des forêts	Forstwächter, Förster
garde des lits militaires	Wache der Militärunterkunft
garde du génie	Wache der technischen Truppen
garde forestier / garde-forestier / garde de forêts	Förster, Forstwart
garde général	Oberförster
garde le vaches	Kuhhirte/in
garde magasin des fourrages	Wache des Futtermagazins
garde magasin des vivres	Wache des Proviantmagazins
garde malade / garde-malade	Krankenwärter
garde particulier	Förster
garde bois / garde-bois	Waldhüter
garde magasin / garde-magasin	Lagerverwalter
garde pêche garde-pêche	Fischerei-Aufseher
gardeur	Hirt, Hüter
garde voie / garde-voie	Straßenwärter
gardien	Wächter, Wachmann, Aufseher
gardien des mortes	Leichenwärter
gazetier / gazetière	Zeitungsverkäufer/in
gazettier	Zeitungsschreiber, Journalist
gendarme	Polizist
geôlier	Kerkermeister
gouvernante	Haushälterin, Erzieherin, Kinderfrau
gouvernante	Gouvernante, Erzieherin
graessier ⇒ graissier	Schmierer, Einfetter
grainetier	Futtermittelhändler
graissier	Schmierer, Einfetter
grand mère	Großmutter
grand père	Großvater
graveur	Graveur, Stahlstecher, Kupferstecher
greffier	Gerichtsschreiber, Amtsschreiber, Kanzlist, Stadtschreiber
greffier de juge	Schreiber des Richters
greffier en chef	erster Schreiber
grènetier	Samenhändler

français	deutsch
gardien ⇒ gardien	Wächter, Wachmann, Aufseher
guillotier	Scharfrichter
gustier	Gustier
hacheur de paille	Strohschneider
harnacheur	Geschirrmacher
homme de lettres	Literat, Schriftgelehrter
homme de loi	Rechtsanwalt, Jurist
horloger	Uhrmacher
hôtelier	Gastwirt (Hotelier)
hôtesse	Gastwirtin, Gastgeberin
houilleur	(Steinkohlen-) Bergmann
huilier	Ölmüller, Ölhändler
huissier	Gerichtsdienstler, Gerichtsbote, Gerichtsvollzieher
huissier de juge de paix	Amtsdiener beim Friedensgericht
huissier de la mairie	Gerichtsvollzieher
huissier de la municipalité	Amtsdiener der Stadt
huissier du tribunal de pays	Gerichtsdienstler des Landgerichts
imagier	Bilderhändler
imbécile	Schwachsinniger
imprimeur	Buchdrucker, Drucker
imprimeur des cottons	Baumwolldrucker
infirmier	Krankenwärter
informateur	Informateur
inspecteur	Inspektor
inspecteur des domaines	Inspektor des Gebietes
inspecteur des forêts	Forstinspektor
inspecteur des ponts et chaussées	Aufseher für Brücken und Straßen
inspecteur des postes	Postinspektor
inspecteur en chef	Oberinspektor
inspecteur en chef des mines	Oberinspektor der Bergwerke
inspecteur général	Generalinspektor
inspecteur de petits enfants	Aufsicht für die Kleinen Kinder
instituteur / institutrice	Elementarschul-Lehrer/in, Erzieher/in
instituteur primaire	Grundschullehrer
institutrice	Lehrerin
interprète	Übersetzer, Dolmetscher
invalide	Invalide
jardienier ⇒ jardinier	Gärtner
jardinier / jardinière	Gärtner/in
jardinier fleuriste	Blumengärtner
jaugeur	Eichmeister
joaillier	Juwelier
journalier / journalière	Tagelöhner/in
jouvernante ⇒ gouvernante	Gouvernante
juge de paix	Friedensrichter
juge de tribunal	Richter
juif	Jude

français	deutsch
juré	Geschworener
juré de jugement	Urteilsgeschworener
jurisconsulte	Rechtsgelahrter
la cösine	die Cousine
la mere	die Mutter
la niece	die Nichte
la soeur	die Schwester
labartier	Arbeiter
laboureur / laboureuse	Ackermann/-frau, Landmann/-frau, Bauer/Bäuerin
lainier	Wollarbeiter
laitier / laitière	Milchhändler/in
lambin	Trödler
laveur / laveuse	Wäscher/in
laveur de laine / laveuse de laine	Wollwäscher/in
le gendre	der Schwiegersohn
le neveu	der Neffe
lecteur	Lektor
libraire	Buchhändler
licentiat	Lizentiat (Lehrer)
lieutenant	Leutnant
lieutenant du militaire de la ville	Leutnant der Stadtgarde
linger	Leinwandhändler
lingère	Weißnäherin
loueur de carosse(s)	Wagenvermieter
loueur de chevaux	Pferde-Verleiher
loueur de voitures	Mietkutscher
machiniste	Maschinist, Maschinenbauer
maçon	Maurer
madamme de pommes	Apfelfrau
magasin des fourages	Futtergeschäft
maire	Bürgermeister
maire de la commune	Bürgermeister der Kommune
maître	Meister, Lehrer
maître aiguillier	Nadlermeister
maître boucher	Schächter-, Metzgermeister
maître boulanger	Bäckermeister
maître brasseur	Braumeister
maître chadronnier	Kessel-/Kupferschmiedemeister
maître chapelier	Hutmachermeister
maître charpentier	Schreinermeister
maître charron	Stellmacher/Wagenbauermeister
maître chiffon	Tuchmacher
maître cloutier	Nagelschmiedemeister
maître cordonnier	Schuhmachermeister
maître couturière	Schneidermeisterin
maître couvreur	Dachdeckermeister

français	deutsch
maître couvreur de ardoises	Schiefer-Deckermeister
maître d'arithmétique	Mathematiklehrer
maître de billard	Betreiber eines Billard-Raumes(?)
maître de danse	Tanzmeister
maître de fer	Eisenhändler
maître de la diligence de duren	Meister der Postkutsche nach Düren
maître de langue	Sprachlehrer
maître de poste	Postmeister
maître d'école (de école)	Schulmeister, Schullehrer
maître d'école fils	Lehrer der Jungenschule
maître de d'eau de vie	Branntwein-Hersteller
maître drapier	Tuchmachermeister
maître fileur	Spinnmeister
maître fratier sur etang	Teich-Meister?
maître horloger	Uhrmachermeister
maître macon	Maurermeister
maître menuisier	Schreinermeister
maître orfèvre	Goldschmiedemeister
maître ouvrier	Arbeitermeister
maître pompier	Feuerwehrmeister
maître qui blanchet les murs	Meister, der die Mauern weißt
maître savetier	Flickschuster
maître serrurier	Schlossermeister
maître tailleur	Schneidermeister
maître tanneur	Lohgerbermeister
maître teintrurier / maître teinturiere	Färbermeister
maître tisserand	Webermeister
maître tondeur	Scherermeister
maître tonnelier	Fassbinder-, Küfer-, Büttner-, Böttchermeister
maître vitrier	Glasermeister
maîtresse de maison	Hausfrau, Wirtin
maîtresse d'école	Schulmeisterin
maîtresse tondeur	Scherermeisterin
major	Major
malada pauvre	bedürftiger Kranker
malade	krank
maltôtier	Steuereinnahmer
mandiant / mendiant	Bettler/in
manoeuvrier	Tagelöhner
maquignon	Pferdehändler
marâcher	Gemüsehändler
marastre (marâtre)	Stiefmutter, auch Rabenmutter
marchand / marchande	Handelsmann / -frau, Kaufmann / -frau
marchand ambulante	Hausierer
marchand d'aiguilles ⇨ marchand d'aiguilles	(Steck-)Nadelhändler
marchand d'aiguilles	(Steck-)Nadelhändler

français	deutsch
marchand d'antiquailles	Raritätenhändler, Trödler
marchand de bas	Strumpfhändler
marchand de bestiaux	Viehhändler
marchand de beure	Butterhändler
marchand de blanc	Weißzeughändler
marchand de blée	Kornhändler
marchand de bonnets	Mützenhändler
marchand de bric-a-brac	Trödler
marchand de chevaux	Pferdehändler
marchand de chiffons	Lumpenhändler
marchand de choffon	Lumpenhändler
marchand de coton	Baumwollhändler
marchand de coton en detail	Baumwollsachen-Einzelhändler
marchand de cuir	Lederwarenhändler
marchand de draps	Tuchhändler
marchand de faicence	Steinguthändler
marchand de fer	Eisenhändler, Eisenwarenhändler
marchand de fil d'acier	Drahhändler
marchand de file	Garnhändler
marchand de fils	Wollhändler
marchand de fromage	Käsehändler
marchand de froment	Getreidehändler
marchand de gans	Borten- und Schnüre-Händler
marchand de gazeoe en detail	Einzelhändler für Gaze
marchand de grains	Kornhändler, Futterhändler
marchand de houile	Ölhändler
marchand de joules	Juwelenhändler
marchand de la bierre	Bierhändler
marchand de laine	Wollhändler
marchand de legumes	Gemüsehändler
marchand de lin / ligne	Leinenhändler
marchand de modes	Modehändler
marchand de ouvrage d'or et d'argent	Händler von Gold- und Silberarbeiten
marchand de papier	Papierhändler
marchand de poils	Haarhändler
marchand de pois de pierre	Kieshändler
marchand de poisons	Fischhändler
marchand de pomade	Pomadehändler
marchand de pommes	Obsthändler
marchand de pots de ferre	Eisentopfhändler
marchand de poudre en detail	Puder-/Pulver-Einzelhändler
marchand de quingualline	Eisenwarenhändler
marchand de soie	Seidenhändler
marchand de tabac	Tabakhändler
marchand de toile	Leinenhändler
marchand de vin	Weinhändler

français	deutsch
marchand de vin en detail	Einzelhändler für Wein
marchand de vinaigre	Essighändler
marchand d'eau de vie	Branntweinhändler
marchand des boeuff	Ochsenhändler, Fleischhändler
marchand des bois	Holzhändler
marchand des pots de terre	Töpfereiwarenhändler
marchand des verres	Glaswarenhändler
marchand d'etoffes de coton on detail	Einzelhändler für Baumwollstoffe
marchand d'etoffes en d'etail	Einzelhändler für Stoffe
marchand drapier	Tuchhändler
marchand du vin	Weinhändler
marchand en d'etail / detail	Kurzwarenhändler
marchand en drap	Tuchhändler
marchand en gros	Großhändler
marchand en vin	Weinhändler
marchand épicier	Lebensmittelhändler
marchand forain	Markthändler
marchand grossier	Großhändler
marchande sur etaux	Händlerin, die auf einem Tisch verkauft
maréchal	Schmied, Hufschmied
maréchal des poêles	Pfannenschmied
marechal expert	Veterinär
maréchal ferrant	Schmied, Hufschmied
marguillier	Küster, Kirchenvorsteher
marie	Ehemann
marinier	Matrose, Schiffer
marquer de billard	Markierer beim Billard
marqueur	Kellner (alte Bezeichnung)
marteleur	Hammerschmied
matelassier	Matratzenmacher, Polsterer
matelot	Matrose
médecin / medecin	Arzt
mégissier	Weißgerber
membre de ...	Mitglied von ...
menagère	Haushälterin
mendiant	Bettler
menuisier	Schreiner, Tischler
mercenaire	Tagelöhner und sonstige Lohnabhängige
merchande de fer	Eisenwarenhändlerin
merchande de modes	Modewarenkauffrau
mercier / mercière	Kurzwarenhändler/in, Krämer/in
mère	Mutter, Oberin
mère de famille	Hausfrau
mère du convent	Oberin des Konvents
messenger	Bote
messenger communal	Gemeindebote

français	deutsch
messanger ⇒ messenger	Bote
mesureur	Vermesser
mesurier de pommes de terre	Kartoffelhändler
meunier	Müller
miliaire	Militärangehöriger, Soldat
mineur	Gruben-, Minenarbeiter, Bergmann
ministre	Minister, Pfarrer
ministre du culte	Kirchenrat, Priester
ministre lutherien	lutherischer Pfarrer
ministre réformé	reformierter Pfarrer
monnayeur	Münzer, Münzschläger
monteur	Zurichter, Einrichter
monteuse	Putzmacherin
monteuse de bonets	Mützenmacherin
mouleur	Former, Gießer
mucisien ⇒ musicien	Musiker
musicien	Musiker
musicien ambulant	umherziehender Musikant
natif	Einheimischer, gebürtig von hier
navonnier	Fährmann
négociant	Geschäftsmann, Großhändler, Kaufmann
négociant de draps	Tuch-Großhändler
négociant en fer	Eisenwaren-Großhändler
nettoyeur / nettoyeuse de chardon	Kardensetzer, Kardenreiniger
neveu	Nichte
non marié	nicht verheiratet
noppeuse	Nopperin
notaire	Notar
notaire certificateur	zertifizierender Notar
notaire impérial	kaiserlicher Notar
notaire public	öffentlicher Notar
nourrice	Amme
nourrice / nourrice	Amme, Pflegemutter
officier	Beamter, Offizier
officier au camp.	Offizier der Veteranen
officier de l'état civil	Standesbeamter
officier de santé	Sanitätsoffizier, Sanitätsrat (Wundarzt), Amtsarzt
officier invalide	invalidierter Offizier
orfèvre ⇒ orfèvre	Juwelier, Goldschmied
orfèvre	Juwelier, Goldschmied
organiste	Organist
orpheline	Waisenkind
ouïèvre	Goldschmied, Silberschmied
ouvrier d'usine	Hüttenarbeiter
ouvrier / ouvrière	(Land-)Arbeiter/in, Handwerker/in
ouvrier à la saline	Salinenarbeiter

français	deutsch
ouvrier de bâtiment	Bauarbeiter
ouvrier en chapeaux de paille	Strohhutmacher
ouvrière en fabrique de draps	Arbeiterin in einer Tuchfabrik
pailleur	Strohhändler
paqueur de laine	Wollkämmer
palefrenier	Pferdeknecht
papetier	Papiermacher, Papiermüller, Papierhändler
paraffeur	Wachspapierhersteller
parastre (parâtre)	Stiefvater, auch Schwiegervater
parleur charpentier	Zimmererpolier
parleur maçon	Maurerpolier
particulier / particulière	Privatmann / Privatfrau
pasementier ⇒ pasementier	Posamentenmacher, Spitzenhändler
pasementier	Posamentenmacher, Posamentier, Bortenwirker, Spitzenhändler
pasteur	ev.-luth. Pfarrer, Pastor
pâtisier	Konditor
patissière	Pastetenbäckerin, Kuchenbäckerin
pâtre	Hirte
pâtureur	Futterknecht
pauve ⇒ pauvre	arm, bedürftig, Armer, Bedürftiger
pauveur ⇒ paver / paveur	Pflasterer
pauvre	arm, bedürftig, Armer, Bedürftiger
pauvre sans profession	Bedürftiger ohne Beruf
paver / paveur	Pflasterer
payeur des entrepreneurs	Zahlmeister
paysan	Landmann
péager	Zolleinnehmer
peaussier	Lederhändler
pecheur	Fischer
peignier	Kamm-Macher
peintre	Maler, Anstreicher, Färber
peintre en bâtiment	Tüncher, Anstreicher
pelletier	Kürschner
pensionnaire	Pensionär
pensionnaire au couvent	Pensionär des Klosters
pensionnaire foux	verrückter Pensionär
pensionnaire	Pensionsschüler, Rentenempfänger
percepteur	Einnehmer
percepteur (de contributions)	Steuereinnehmer, Steuereinzahler
père	Vater, Mönch
perruquier	Perückenmacher, Friseur
peruquier	Perückenmacher
peruquier ⇒ perruquier	Perückenmacher, Friseur
peseur du beurre	Waagemeister für Butter
petit cultivateur	Kleinbauer, Hüfner
petit marchand/e	Kleinhändler/in, Krämer/in

français	deutsch
petit merciere	Kleinwarenhändlerin
pharmacien	Apotheker
plafonneur	Stuckateur, Deckenmaler, Deckenhersteller
plâtrier	Gipsbrenner
plombier	Klempner, Spengler, Installateur
poëlier	Ofensetzer, Pfannenschmied
poissonier	Fischhändler
pompier	Feuerwehrmann
porcher	Schweinehirt
porteur	Bote, Transporteur
porteur de bois	Holztransporteur
porteur de carbon	Kohlenträger
porteur de chaises	Stuhlträger (Sänfte)
porteur de fleurs	Blumenbote
porteur de sac	Gepäckträger / Sackträger
porteur de sac à la halle	Träger in der Markthalle
porteur d'étain	Zinn-Träger
porteuse de lettres	Briefträgerin
portier	Torschließer, Pfortner
postillon	Postillion, Postkutscher
potier	Töpfer, Hafner
potier d'étain	Zinngießer (Zinntöpfer)
pour prendre les eaux	um Wasser zu nehmen
précepteur	Privatlehrer, Erzieher
predicateur reforme	Prediger der reformierten Kirche
préposé	Steuermann, Aufseher
président de l'administration centrale	Präsident der Zentralverwaltung
prêtre	Priester
prêtre economie	Priester Ökonom
prêtre et vicaire	Priester und Kaplan
prêtre organist	Priester Organist
pretre secularis	Priester der Säkularisierten Kirche
prieur	Prior
prisonnier	Häftling, Gefangener
procureur	Bevollmächtigter, Staatsanwalt
professeur	Gymnasial-Lehrer
propriétaire	Guts-, Hausbesitzer, Grundeigentümer
puisatier	Brunnengräber, Brunnenmacher
rabin	Rabbiner
raivdeat de draps	Tuchhändler
ramoneur	Kaminkehrer, Schornsteinfeger
rappeur du tabac	Tabakschneider
receveur	Einnehmer
receveur (des droits réunis)	(Steuer-)Einnehmer
receveur de douane	Zolleinnehmer
receveur de la en registeron	Registaturangestellter

français	deutsch
receveur des barrières	Einnehmer an der Grenze
receveur du droit de juse	Steuereinnehmer von Gerichtskosten
receveur du droit de pesse	Einnehmer der Gerichtskosten
receveur du tembre extraordinaire	Steuereinzahler / Empfänger einer bes. Auszeichnung
receveur general	Oberster Steuereinnehmer
recors	Gerichtsdienstler
recouvreur	Dachdecker
reguiseur	Verwalter, Zollinspektor
relieur (des livres)	Buchbinder
religieuse	Nonne, Klosterfrau, Chorschwester
religieux	Mönch
remouleur	Scherenschleifer
remouleur ambulant	umherziehender Scherenschleifer
rentier / rentière	Rentner/in, Rentier/in
repasseuse	Büglerin
restaurateur	Restaurateur
retameur	Kesselflicker
revendeur	Wiederverkäufer, Gebrauchtgüterhändler, Trödler
reverende mère	ehrwürdige Mutter
rogneur	Drahtschneider
roulier	Rollkutscher, Frachtfuhrmann
rubanier	Bandweber, Bandwirker
rullieur	Zeichner für Grundrisse
sa ...	seine / ihre ...
sa belle soeur	seine / ihre Schwägerin
sa fille	seine / ihre Tochter
sa soeur	seine / ihre Schwester
sa tante	seine / ihre Tante
sabotier	Holzschuhmacher
sabotier marchand	Holzschuhhändler
sacristain	Küster
sage-femme	Hebamme
sans état	ohne Beruf (ohne Einkommen)
sans profession	ohne Beruf
sapeur-pompier	Feuerwehrmann
saunier	Salzsieder
savetier	Schuster, Flickschuster
savonnier	Seifensieder
schulpteur ⇒ sculpteur	Steinmetz
scieur	Säger, Brettschneider
sculpteur	Steinmetz
sculpteur sur bois	Holzschnitzer
secrétaire	Sekretär
secrétaire alla majorie de la ville	Sekretär der Stadtverwaltung
secrétaire au bureau de police	Polizeisekretär

français	deutsch
secrétaire de la mairie	Bürgermeistereischreiber, Sekretär der Bürgermeisterei
secrétaire du juge de paix	Sekretär des Friedensrichters
secrétaire du poste	Postsekretär
secrétaire du senet	Sekretär des Senats
secrétaire en chef	Hauptsekretär
secrétaire en chef du administration municipale	Sekretär beim Chef der Verwaltung
secrétaire générale de l'adm centrale	Generalsekretär der Zentralverwaltung
secrétaire greffier	Kanzleisekretär
secrétaire pour la cour des echevins	Sekretär des Gerichtshofs
secrétaire pres l'administration municipale	Sekretär der Stadtverwaltung
secretre ⇒ secrétaire	Sekretär
sellier	Sattler
sergant	Sergeant (Militär)
sergent	Gerichtsdienstler, Sergeant
sergent de police	Polizeiunteroffizier, Polizeisergeant, Polizeiwachtmeister
serrurier / serrurière	Schlosser/in
servante	Magd, Dienstmädchen, Dienstmagd
servante pour l'été	Magd für die Sommersaison
serviteur	Knecht
soeur	Nonne, Ordensschwester
soeur converse	Laienschwester
soldat d'ai	Soldat
sommelier	Verwalter, Schaffner, Kellner
son ...	sein/e ...
soneur de la ville	Ausrufer der Stadt
sonneur	Glöckner
souffleur de verre	Glasbläser
sous-lieutenant	Unterleutnant
sous-maître	Unterlehrmeister
sous-préfet	Unterpräfekt
sousprieur	Unterprior
stauffeur de chapeaux	Ausstatter von Hüten
superieure du convent	Vorsteherin des Klosters
surveillant	Aufseher
taillandier	Grobschmied
tailleur / tailleuse	Schneider/in
tailleur de pierre	Steinhauer, Steinmetz
tailleur d'habits	Anzugschneider
tailleur pour hommes	Herrenschneider
tallanier	Fertiger von Schuhabsätzen
tamasier	Siebmacher
tanneur / tanneuse	Lohgerber/in, Rotgerber/in
tapissier	Polsterer, Tapezierer

français	deutsch
teinturier	Färber
teinturier de rubans	Färber von Bändern
teneur des bains	Inhaber einer Badeanstalt
tinctorial (adj.)	Färberei ... (z. B. Gehilfe)
tireur	Drahtzieher
tisseran ⇨ tisserand	Weber, Leinenweber
tisserand / tisserande	Weber/in, Leinenweber/in
tisserand en bas	Strumpfwirker, Strumpfweber
tisserand en soi	Seidenweber, Seidenwirker
tisserand en toile	Leinenweber
tisseur / tisseuse	Weber/in
tissutier	Kleinweber, Bandweber
toilièr / toilière	Leintuchweber/in, Leinwandhändler/in
tôlier	Blechschmied
tondeur (de draps)	Tuchscherer
tondeur apprentif	Schererlehrling
tonnelier	Fassbinder, Küfer, Büttner, Böttcher
tordeur	Wolldreher, Zwirner
tourier	Pförtner (in Klöstern)
tourneur	Drechsler, Dreher
tourneur de cordes	Seildreher
traiteur	Speisewirt
travaille a la laine	Reisende in Sachen Wolle
travailleur	Wanderarbeiter
tréfileur	Drahtzieher
resseur / resseuse	Haarflechter/in
tricoteuse	Strickerin
tripier	Kuttler, Kaldaunenhändler
troqueuse	Tauschhändlerin
trottin	Ausläufer
trucheman	Dolmetscher
tueur	Schweineschlächter
tuilier	Ziegelbrenner
typographe	Buchdrucker
vacher	Viehknecht, Hirte
valet	Knecht, Diener
valet de chambre	Kammerdiener
valet de comptoir	Handlungsdiener
valet serrurier	Schlosserlehrling
vannier	Korbflechter, Korbmacher
veilleur	Wächter
veilleur de nuit	Nachtwächter
veloutier	Samtweber
vendeur / vendesse	Verkäufer/in
vendangeur / vendangeuse	Weinleser/in
vendeur de bière / la bière	Bierverkäufer/in
vendeur de bouquet de fleur	Blumenverkäufer

français	deutsch
vendeur de la houille	Ölhändler
vendeur de l'eau de vie	Branntweinverkäufer
vendeur d'eau de vie et bière	Spirituosenhändler
vendeur des fromage	Käseverkäufer
vendeur des papier	Papierverkäufer
vendeur des pommes	Apfelhändler
vergetier	Bürstenbinder
vernisser	Lackierer
verrier	Glasarbeiter
verseuse	Kellnerin
veuf	Witwer
veuve	Witwe
veuve entre lanue par des enfant	Witwe die von Ihren Kindern unterhalten wird
vicaire	Kaplan, Vikar
vice cure	Vize-Pfarrer
vice pastor	stellvertretender Pastor
vigneron	Weinbauer, Winzer
visiteur	Visitator
viticulteur	Weinbauer
vitrier / vitrière	Glaser/in
vivante d'une pension	Bewohnerin einer Pension
voilier	Segelmacher
voiturier	Fuhrmann, Kutscher
voltigeur	Kunstreiter
voyer	Wegeaufseher
vrollier	Rohrschmied